

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

**A CUBA,
STATI UNITI D'AMERICA**

**E
VISITA ALLA SEDE
DELL'ORGANIZZAZIONE
DELLE NAZIONI UNITE**

**IN OCCASIONE
DELLA PARTECIPAZIONE
AL VII INCONTRO MONDIALE
DELLE FAMIGLIE IN PHILADELPHIA**

19-28 settembre 2015

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

a

CUBA

**DOMENICA
20 SETTEMBRE 2015**

ore 9.00

SANTA MESSA

**XXV DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

**LA HABANA
Plaza de la Revolución**

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

R. Amén.

La paz esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos:

**Antes de celebrar estos Sagrados Misterios,
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa,
por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.**

R. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

**Oh Dios, que has puesto la plenitud de la ley
en el amor a ti y al prójimo,
concédenos cumplir tus mandamientos
para llegar así a la vida eterna.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA**PRIMA LETTURA** (Sap 2, 12. 17-20)

Condanniamo il giusto a una morte infamante.

Lectura del libro de la Sabiduría

Se dijeron los impíos:

«Acephemos al justo, que nos resulta incómodo: se opone a nuestras acciones, nos echa en cara nuestros pecados, nos reprende nuestra educación errada; veámos si sus palabras son verdaderas, comprobando el desenlace de su vida. Si es el justo hijo de Dios, lo auxiliará y lo librará del poder de sus enemigos; lo someteremos a la prueba de la afrenta y la tortura, para comprobar su moderación y apreciar su paciencia; lo condenaremos a muerte ignominiosa, pues dice que hay quien se ocupa de él.»

Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIALE**Dal Salmo 53**

R. El Señor sostiene mi vida.

1. Oh Dios, sálvame por tu nombre,
sal por mí con tu poder.
Oh Dios, escucha mi súplica,
atiende a mis palabras. R.

2. Porque unos insolentes se alzan contra mí,
y hombres violentos me persiguen a muerte,
sin tener presente a Dios. R.

3. Pero Dios es mi auxilio,
el Señor sostiene mi vida.
Te ofreceré un sacrificio voluntario,
dando gracias a tu nombre, que es bueno. R.

SECONDA LETTURA (Giac 3, 16 – 4, 3)

*Per coloro che fanno opera di pace
viene seminato nella pace un frutto di giustizia.*

Lectura de la carta del apóstol Santiago

Queridos hermanos:

Donde hay envidias y rivalidades, hay desorden y toda clase de males.

La sabiduría que viene de arriba ante todo es pura y, además, es amante de la paz, comprensiva, dócil, llena de misericordia y buenas obras, constante, sincera.

Los que procuran la paz están sembrando la paz, y su fruto es la justicia.

¿De dónde proceden las guerras y las contiendas entre vosotros? ¿No es de vuestras pasiones, que luchan en vuestros miembros? Codiciáis y no tenéis; matáis, ardéis en envidia y no alcanzáis nada; os combatís y os hacéis la guerra.

No tenéis, porque no pedís. Pedís y no recibís, porque pedís mal, para dar satisfacción a vuestras pasiones.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

CANTO AL VANGELO (Cfr. 2 Ts 2,14)

R. Aleluya, aleluya!

Dios nos llamó por medio del Evangelio, para que sea nuestra la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

R. Aleluya, aleluya!

VANGELO (Mc 9, 30-37)

*Il Figlio dell'uomo viene consegnato...
Se uno vuole essere il primo, sia il servitore di tutti.*

II Diacono:

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

¶ Lectura del santo Evangelio según san Marcos.

R. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús y sus discípulos se marcharon de la montaña y atravesaron Galilea; no quería que nadie se enterase porque iba instruyendo a sus discípulos. Les decía:

—«El Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres, y lo matarán; y, después de muerto, a los tres días resucitará.»

Pero no entendían aquello, y les daba miedo preguntarle.

Llegaron a Cafarnaún, y, una vez en casa, les preguntó:
—«¿De qué discutíais por el camino?»

Ellos no contestaron, pues por el camino habían discutido quién era el más importante. Jesús se sentó, llamó a los Doce y les dijo:

—«Quien quiera ser el primero, que sea el último de todos y el servidor de todos.»

Y, acercando a un niño, lo puso en medio de ellos, lo abrazó y les dijo:

—«El que acoge a un niño como éste en mi nombre me acoge a mí; y el que me acoge a mí no me acoge a mí, sino al que me ha enviado.»

Palabra del Señor.

R. Gloria a ti, Señor Jesús.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Creo en Dios, Padre todopoderoso,

L'assemblea:

Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna.

Amén.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos y hermanas,
en este Domingo, Día del Señor,
en el cual Su Palabra nos anima y fortalece
en nuestros nobles propósitos
de ser humildes servidores de todos,
llevando una vida honesta, alegre y confiada.**

R. Te rogamos, oyenos.

1. Oremos por toda la Iglesia, por el Papa Francisco, y todos los obispos, para que realicen su misión de anunciar la alegría del Evangelio que nos enseña el Señor Jesús, con sencillez y humilde abandono en las manos de Dios y testimonien esta alegría a todos los hombres, con sus vidas.

Al Señor, oremos. R.

2. Recemos, hermanos y hermanas por todos los sacerdotes, religiosas y religiosos, diáconos y laicos. Que, teniendo a Cristo en el centro de sus vidas, trabajen sin descanso para servir a sus hermanos.

Al Señor, oremos. R.

3. Padre Santo, por intercesión de la Virgen de la Caridad del Cobre, te presentamos a Cuba, nuestra querida Patria y a quienes tienen en sus manos los destinos del país, para que seamos capaces de construir una Patria próspera y feliz.

Al Señor, oremos. R.

4. Te presentamos ahora, Buen Jesús, a todas nuestras familias, a los pobres, enfermos, cautivos, ancianos, a los jóvenes. Que cada uno de ellos encuentren en su camino personas, que animadas por el amor a Dios, con misericordia y entrega los conforten.

Al Señor, oremos. R.

5. Pongamos en las divinas manos de Dios Padre a nuestros niños, hoy que Jesús los pone como ejemplo de pequeñez, limpieza de corazón y confianza. Que crezcan sanos y desde pequeños aprendan a vivir haciendo el bien.

Al Señor, oremos. R.

Il Santo Padre:

**Escucha estas súplicas
y las que llevamos en el corazón,
Dios de inmensa ternura y bondad.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.*

R. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*El agua unida al vino
sea signo de nuestra participación en la vida divina
de quien ha querido compartir
nuestra condición humana.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.***

R. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.***

***Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.***

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Acepta propicio, Señor,
las ofrendas de tu pueblo,
para que alcance en el sacramento eucarístico
los bienes en que ha creído por la fe.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA IV

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

**En verdad es justo darte gracias,
y deber nuestro glorificarte, Padre santo,
porque tú eres el único Dios vivo y verdadero
que existes desde siempre
y vives para siempre;
luz sobre toda luz.**

**Porque tú solo eres bueno y la fuente de la vida,
hiciste todas las cosas
para colmarlas de tus bendiciones
y alegrar su multitud
con la claridad de tu gloria.**

**Por eso,
innumerables ángeles en tu presencia,
contemplando la gloria de tu rostro,
te sirven siempre y te glorifican sin cesar.**

**Y con ellos también nosotros, llenos de alegría,
y por nuestra voz las demás criaturas,
aclamamos tu nombre cantando:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

**Te alabamos, Padre santo,
porque eres grande
y porque hiciste todas las cosas
con sabiduría y amor.**

**A imagen tuya creaste al hombre
y le encomendaste el universo entero,
para que, sirviéndote sólo a ti, su Creador,
dominara todo lo creado.**

**Y cuando por desobediencia perdió tu amistad,
no lo abandonaste al poder de la muerte,
sino que, compadecido,
tendiste la mano a todos,
para que te encuentre el que te busca.**

**Reiteraste, además, tu alianza a los hombres;
por los profetas
los fuiste llevando
con la esperanza de salvación.**

**Y tanto amaste al mundo, Padre santo,
que, al cumplirse la plenitud de los tiempos,
nos enviaste como salvador a tu único Hijo.**

**El cual se encarnó por obra del Espíritu Santo,
nació de María, la Virgen,
y así compartió
en todo nuestra condición humana
menos en el pecado;
anunció la salvación a los pobres,
la liberación a los oprimidos
y a los afligidos el consuelo.
Para cumplir tus designios,
él mismo se entregó a la muerte,
y, resucitando, destruyó la muerte
y nos dio nueva vida.**

**Y porque no vivamos ya
para nosotros mismos,
sino para él,
que por nosotros murió y resucitó,
envió, Padre, al Espíritu Santo
como primicia para los creyentes,
a fin de santificar todas las cosas,
llevando a plenitud su obra en el mundo.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por eso, Padre, te rogamos
que este mismo Espíritu
santifique estas ofrendas,
para que sean
Cuerpo y **✚ Sangre**
de Jesucristo, nuestro Señor,
y así celebremos el gran misterio
que nos dejó como alianza eterna.**

**Porque él mismo,
llegada la hora en que había de ser glorificado
por ti, Padre santo,
habiendo amado a los suyos
que estaban en el mundo,
los amó hasta el extremo.**

**Y, mientras cenaba con sus discípulos,
tomó pan,
te bendijo,
lo partió
y se lo dio, diciendo:**

**Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo,
tomó el cáliz lleno del fruto de la vid,
te dio gracias
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomad y bebed todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por vosotros
y por todos los hombres
para el perdón de los pecados.**

Haced esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por eso, Padre,
al celebrar ahora
el memorial de nuestra redención,
recordamos la muerte de Cristo
y su descenso al lugar de los muertos,
proclamamos su resurrección
y ascensión a tu derecha;
y mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos su Cuerpo y su Sangre,
sacrificio agradable a ti
y salvación para todo el mundo.**

**Dirige tu mirada sobre esta Víctima
que tú mismo has preparado a tu Iglesia,
y concede a cuantos compartimos
este pan y este cáliz,
que, congregados en un solo cuerpo
por el Espíritu Santo,
seamos en Cristo
víctima viva para alabanza de tu gloria.**

Un Concelebrante:

**Y ahora, Señor, acuérdate
de todos aquellos por quienes
te ofrecemos este sacrificio:
de tu servidor el Papa Francisco,
de mí, indigno siervo tuyo,
del orden episcopal y de los presbíteros y diáconos,
de los oferentes y de los aquí reunidos,
de todo tu pueblo santo
y de aquellos que te buscan con sincero corazón.**

Un otro Concelebrante:

**Acuérdate también
de los que murieron en la paz de Cristo
y de todos los difuntos,
cuya fe sólo tú conociste.**

**Padre de bondad,
que todos tus hijos nos reunamos
en la heredad de tu reino,
con María, la Virgen Madre de Dios,
con su esposo san José,
con los apóstoles y los santos;
y allí, junto con toda la creación
libre ya del pecado y de la muerte,
te glorifiquemos por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
odo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Llenos de alegría por ser hijos de Dios,
digamos confiadamente
la oración que Cristo nos enseñó:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

R. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Pueden darse fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros
alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
librame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédemel cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

***Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.***

Il Santo Padre e l'assemblea:

***Señor, yo no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastará para sanarme.***

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicondo sottovoce:

***El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

**Que tu auxilio, Señor,
nos acompañe siempre
a los que alimentas con tus sacramentos,
para que en tus misterios
y en nuestra propia vida
recibamos los frutos de la redención.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Jaime Lucas Ortega y Alamillo, Arcivescovo di San Cristóbal de La Habana, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**ANGELUS**

Il Santo Padre:

El Ángel del Señor anunció a María.

R. Y concibió por obra del Espíritu Santo.

**Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo,
bendita tú eres entre todas las mujeres
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.**

R. Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

He aquí la esclava del Señor.

R. Hágase en mí según tu palabra.

Dios te salve, María...

R. Santa María...

Y el Verbo se hizo carne.

R. Y habitó entre nosotros.

Dios te salve, María...

R. Santa María...

Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.

R. Para que seamos dignos
de alcanzar las promesas de Jesucristo.

Oremos.

**Derrama, Señor, tu gracia sobre nosotros,
que, por el anuncio del ángel,
hemos conocido la encarnación de tu Hijo,
para que lleguemos, por su pasión y su cruz,
a la gloria de la resurrección.**

Por Jesucristo, nuestro Señor.

R. Amén.

**Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo. (3 volte)**

R. Como era en un principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Por los fieles difuntos:

Dales, Señor, el descanso eterno.

R. Y brille para ellos la luz perpetua.

Descansen en paz.

R. Amén.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**El Dios todopoderoso los bendiga
con su misericordia
y los llene de la sabiduría eterna.**

R. Amén.

**Él aumente en ustedes la fe
y les dé la perseverancia en el bien obrar.**

R. Amén.

**Atraiga hacia sí sus pasos
y les muestre el camino del amor y de la paz.**

R. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✕ Hijo, ✕ y Espíritu ✕ Santo,
descienda sobre ustedes.**

R. Amén.

Il Diacono:

Anunciando a todos la reconciliación
y la misericordia de Dios.

Pueden ir en paz.

R. Demos gracias a Dios.